المصطلح الأدبي بين الترجمة والتعريب (قراة في قاموس السرديات لجيرالد برنس)

Literary term between translation and Arabization (A critical reading in the Dictionary of Narratology by Gerald Prince)

إشراق مسلم*
مخبر الدراسات المصطلحية والمعجمية
جامعة يحي فارس -المدية-(الجزائر)
meslem.ichrak@univ-medea.dz

تاريخ الإرسال: 2025/03/02	تاريخ القبول: .2025/05/28

الملخص:

يُعد التعريب أحد أهم الآليات التي يُلجأ إليها للتعامل مع الوافد الغربي من مصطلحات، غير أن كثيرا من أهل المجامع اللغوية يرون فيه قضاء على فاعلية اللغة العربية وإخلالا بنظامها، ولذا اشترطوا عدم النزوع إليه إلا مكرهين، إلا أننا إذا نظرنا من زاوية أخرى ألفينا المعرَّب يتميز بالعالمية وبالعمق الناتج عن كونه لفظا صادما، وبين هذا وذاك و في ظل هذا التضارب ارتأينا الوقوف على واقع عملية نقل المصطلح الأدبي من خلال قراءة في قاموس السرديات المترجم من قِبل "السيد إمام" لنرى نسبة اللجوء إلى آلية التعريب وإلى أي مدى أثبتت هذه الطريقة حصافتها أو العكس، وعليه فإن الورقة البحثية تحاور الإشكالية الآتية: ما هو واقع المصطلح الأدبي المنقول إلى الثقافة العربية؟

الكلمات المفتاحية:

تعريب، مصطلح أدبي، ترجمة، قاموس السرديات.

Abstract :

Arabization considered one the most important mechanisms used to deal with Western understanding in terms of terminology, however many linguistic academics see it as an end to the effectiveness of the Arabic language and a violation of its system, thus having stipulated not to resort to such methods except when obliged. Looking from another angle we find the arabized term being distinguished universally with a newfound depth resulting from it being coined all of a sudden, and between this and that and in light of this linguistic clash, we decided to resort to the process of transferring the literary term through via a reading of the narrative dictionary translated by “Sayyid Imam” In order to see the percentage of usage of the Arabization mechanism, and to what extent this method has proven its prudence or vice versa, and accordingly, the research paper discusses the following problem: What is the reality of the literary terms that have been transferred to the Arab culture؟

Keywords:

Arabization, literary term, translation, dictionary of Narratology.

* المؤلف المرسل: إشراق مسلم

مقدمة:

يفرض علينا بقاؤنا في دور التابع للأمم الغربية فيما تنتجه من علوم وفنون المواكبة الحتمية وإلا حصل التخلف عن الركب، ويمس هذا شتى المجالات، وليست اللغة أو الأدب بمنأى عن هذا، فالمعروف أن الثقافة الغربية قد شهدت نشوء تيارات فكرية وأدبية ونقدية كثيرة، أدت كلها إلى حصول تناسل مصطلحي رهيب وذلك وفاء بحاجة المفاهيم الجديدة إلى ما يُعبر عنها، وفي المقابل نهضت حركة الترجمة في الثقافة العربية، غير أن الغبن يكون مزدوجا حين تهَّم بابتداع مقابل لمصطلح لست أنت منتجه، وهذا لا ينفي طبعا وجود الكثير من المفاهيم الغربية المتطابقة مع ما هو موجود في تراثنا العربي الأصيل، ولكن بعض المصطلحات لها حمولة مفاهيمية مغايرة لما هو موجود في ثقافتنا، ومن ثم فقد وضعت لهذه الحالات الكثير من الآليات على رأسها التعريب، الذي يقر الكثيرون بأنه قد أثبت فاعليته، وأبرز مزايا المثاقفة بين الأمم، ووسع شبكة مفردات اللغة العربية، في الوقت ذاته وجب التنبه إلى مغبة ما يمكن أن يترتب عنه من محاذير، ذلك لأن الدخيل لا يخضع بطبيعة الحال لكافة أنظمة اللغة العربية، وقد لا يأخذ في الكثير من الحالات إلا اللباس الصوتي العربي، وعليه فالتساؤل المطروح إلى أي مدى يُهدد المعرب ثوابت اللغة العربية؟ وهل حقا حين اللجوء إلى المعرب تكون قد انتفت الحلول الأخرى؟ وقد ارتأينا الوصول إلى إجابات عن هذه التساؤلات من خلال "المصطلح الأدبي" متخذين من "قاموس السرديات" لجيرالد برنس مدونة لهذه الورقة البحثية، على اعتبار أنه مترجم، لنتلمس فيه واقع المصطلحات المعربة تعريبا جزئيا، ولنرى هل تلبي هذه المصطلحات الحاجات التواصلية للقارئ المتخصص، ولنقيس نسبتها في القاموس مقارنة بالمصطلحات الأخرى التي رُصدت لها آليات متنوعة كالإحياء والترجمة الحرفية وترجمة المعنى والنحت وغيرها.

1- مفهوم التعريب:

1-1 التعريب لغة:

جاء في لسان العرب: « الإعراب والتعريب معناهما واحد، وهو الإبانة، يُقال أعرب عنه لسانه وعرَّب أي أبان وأفصح... وتعريب الاسم الأعجمي: أن تتفوه به العرب على مناهجها، تقول عَرَّبتْه العرب وأعربته أيضا، وأَعْربَ الأَغْتَمُ وعرُبَ لسانه، بالضم، عُرُوبة، أي صار عربيا، وتعرّب واستعرب أَفْصَحَ»

[1] ، نلاحظ أن التعريف اللغوي مس المفهوم الاصطلاحي كذلك و الشاهد: "أن تتفوه به العرب على مناهجها"، أي إخضاع اللفظ الأجنبي لأنظمة اللغة العربية.

1-2 التعريب في الاصطلاح:

يُعرفه علي القاسمي بأنه:« نقل الكلمة الأجنبية ومعناها إلى اللغة العربية كما هي دون تغيير فيها، أو مع إجراء تغيير وتعديل عليها لينسجم نطقها مع النظامين الصوتي والصرفي للغة العربية ولتتفق مع الذوق العام للسامعين، ولتيسير الاشتقاق منها»[2].

والملاحظ أن المعرب حسب القاسمي يصنف صنفين أولهما ما نُقل إلى العربية دون تعديل أو تغيير وهو ما اصطلح عليه بـ:"الدخيل"، والصنف الثاني ما تم التعديل فيه وهو " المعرب"، غير أن هناك من« يعد الدخيل ما نُقل إلى لغة العرب سواء جرت عليه أحكام التعريب، أم لم تجر عليه، أي أنَّ الدخيل طبقا لهذا الرأي أعم من (المعرب)، فكل معرب دخيل وليس كل دخيل معربا»[3]، وقد تضمن التعريف كذلك بعض شروط المعرب وهي: أن يخضع للوزن العربي، وأن يلائم جرس المعرب الذوق العربي، وأن نستطيع الاشتقاق منه، إضافة إلى بعض الشروط الأخرى التي نقلها القاسمي عن محمود خسارة وهي[4]:

-خلو الاسم المعرب من أي حرف أو صوت غير عربي كحرف:گ، ڤ، پ، ژ...

- ألا يزيد عدد أحرف المعرب على ثمانية أحرف.

- وجوب ائتلاف الأحرف ومنع بدئها بساكن أو التقاء الساكنين.

2- قاموس السرديات لجيرالد برنس:

يُعنى هذا القاموس بالسرديات أو كما تُعرف بـ: "علم المحكيّ"[5] وهو معجم متوسط الحجم يشغل حيز ما يزيد عن المئتي صفحة، من تأليف جيرالد برنسGerald Prince، صدر لأول مرة سنة 1987 عن جامعة نبراسكا- لينكولن(University of Nebraska–Lincoln) ،مرتب ترتيبا أبجديا، وقد نقله إلى العربية عن الإنجليزية السيد إمام، وكانت طبعته الأولى سنة 2003.

صرح مؤلف المعجم في مقدمته بأن المعجم لا يشمل جميع مصطلحات التخصص وإنما اقتصر على المصطلحات المتداولة على نطاق واسع فحسب، وقد أحصينا 629 مدخلا معجميا، كما بين بأن تعريفاته للمصطلحات كانت مسحا عموميا وليست مسحا تفصيليا[6]، والحقيقة أن ذلك مما يُعاب عليه، لأن المعجم معجم متخصص ينبغي فيه ذكر دقائق المفهوم المراد تحديده، كما أشار المؤلف إلى عنايته بالإحالة إلى المصطلحات التي تقع في الشبكة المفهومية نفسها للمصطلح المعرف.

من نقائص هذه الترجمة هي عدم وجود مقدمة للمترجم ليبين لنا منهجه المتبع في نقل المصطلحات، كما ينقص المعجم مسرد للمصطلحات، إذ من المعروف أن المسرد المرقم يسهل كثيرا على الباحث ويختصر عليه الوقت والجهد.

1-2 المصطلحات المعربة في قاموس السرديات (وصف وتحليل):

آثرنا قبل مناقشة المصطلحات المعربة كل على حدة جمعها في الجدول الآتي الذي نذكر فيه صيغة المصطلح باللغة الإنجليزية والمصطلح المعرب عنه، وبيان الصفحة التي ورد فيها المصطلح، كما ننوه إلى أن الجدول يشمل كذلك المصطلحات التي قوبلت بمقابلين أحدهما ترجمة والأخر تعريب وذلك لنفاضل بينهما في التعليق على الجدول.

المصطلح باللغة الإنجليزية	المصطلح المعرب	الصفحة في المعجم
allomotif	ألوموتيف	14
Outonomous monologue	المونولوج الذاتي	24
camera	كاميرا	27
Chronological order	الترتيب الكرونولوجي	32
chronotope	كرونوتوب	32
calasseme	الكلاسيم	32
coda	الكودا	33
Dialogic narrative	السرد الحواري (الديالوجي)	44
drama	الدراما	52
Dramatic mode	النمط الدرامي	52
Dramatic monologue	المونولوج الدرامي	52
epilogue	إبيلوج(خاتمة)	59
episode	الإبيسود	60
Episodic plote	الحبكة الإبيسودية	60
fabula	المتن الحكائي/الفابيولا/الحكاية	66
hermeneuteme	الهرمينيوتيم	85
logos	لوجوس	104
metadiegetic	ميتا حكائي	107
metalanguage	ميتالغة (لغة واصفة)	108
Metalingual function	الوظيفة الميتا لسانية	108
metanarrative	ميتا سرد	109

Metanarrative sign	علامة ميتا سردية	109
monologue	المونولوج	115
montage	مونتاج	115
motif	حافز(موتيف)	116
motifeme	موتيفيم (حافزيم)	117
mytheme	ميثيم	119
narreme	ناريم(سرديم)	136
panorama	بانوراما	141
Polyphonic narrative	سرد بوليفوني	155
prologue	برولوج(استهلال)	159
psychonarration	سيكو سرد	160
script	مخطوطة (سكريبت)	174
seme	سيم (مقوَّم)	175
sememe	سيميم	176
skaz	سكاز	181

نحصي من خلال الجدول 36مصطلحا معربا أي بنسبة تقارب 6% من إجمالي عدد المصطلحات في المعجم، وهي نسبة ليست بالضئيلة أبدا خاصة إذا أخذنا في الاعتبار بأن المعجم ليس شاملا لجميع مصطلحات التخصص وبالتالي هناك احتمال قابلية ارتفاع هذه النسبة في مصطلحات السرديات.

2-2 مصطلح ألوموتيف allomotif:

يُستهل هذا المصطلح بالسابقة allo «وترجع هذه السابقة إلى اليونانية alloوتعني: الآخر»[7]، والحقيقة أنها تدخل في تركيبة الكثير من المصطلحات التي تعبر عن تنوعات فرعية لعنصر رئيسي، كما هو الحال في هذا المصطلح حيث أن "ألوموتيف عبارة عن تنوع "للموتيفيم" أو "الحافزيم" كما آثر صاحب المعجم ترجمته، وقد مثل بالمثال التالي: في موقف يحرم فيه جمع التفاح يكون الموتيفيم : "خرق"، والألوموتيف مثلا: جمعت الأميرة التفاح[8]، والمُلاحظ أن المصطلح المعرب وإن كان محققا للاختصار المطلوب في الصياغة اللغوية كونه عبارة عن مفردة واحدة مركبة تركيبا داخليا غير أنه لا يوصل المعنى المطلوب، بدليل أن المصطلح يبقى مستغلقا على القارئ حتى يطلع على التعريف.

من المصطلحات التي تقع في ذات السياق مع هذا المصطلح نجد allophone ، Allomorph alloseme ، allonym، allotone،Allotax ... وهي مصطلحات تنتمي إلى اللسانيات موزعة على مستويات اللغة المختلفة: الصوتي والصرفي والنحوي والدلالي وغيرها، وحين تقصينا المقابلات التي وضعت لها في معاجم اللسانيات ألفيناها مترجمة بمقابلات عربية حيث ترجمت السابقة allo بـ: "بديل"[9] أو "بدل"[10]، لتنتج عن ترجمة المصطلحات السابقة المصطلحات العربية الآتية: بديل صوتي، بديل صرفي، بديل دلالي، بديل اسمي، بديل نغمي، بديل نحوي وهكذا، ومعنى هذا أن هناك إمكانية الترجمة بمقابل عربي تراثي محقق للمفهوم، لأن "البديل" يحقق مفهوم تمثيل وحدة أساسية جامعة بعدة متغيرات عنها دون الإخلال بالمعنى الذي تحمله الوحدة الأصل أي "بدائل عنها"، وهذا ما يجعلنا نرفض التعريب ب: ألوموتيف ونقترح بدل ذلك المقابل: "بديل حافزي" قياسا على: "البديل الصوتي".

3-2 مصطلحات Outonomous monologue و Dramatic monologueو monologue:

مصطح "المونولوج" من المصطلحات التي ألفتها الأذن العربية حتى يخيل لك أنها لفظة عربية ومفهومها بات واضحا عند فئة كبيرة من الناس، كما أن لهذا المصطلح الوقع العالمي، وهو ما يجعله أبلغ وأفصح من استعمال المقابلات العربية: "حديث النفس" أو "النجوى"، هذا من جهة، ومن جانب آخر نرى أن الترجمة العربية توحي بنوع من العموم في الاستعمال، بحيث لا نستحضر مجال الرواية أو المسرح أثناء التلقي الأول للمصطلح، بخلاف ما يوحي به اللفظ المعرب الذي يحصر مجال المصطلح أي يجعله متخصصا، وعليه فالمترجم موفق في استعماله للفظ المعرب هنا.

4-2 مصطلحي Chronological order و chronotope:

يتكون المصطلحان من « -Chrono وهي عبارة عن سابقة تُشير إلى الوقت، مأخوذة من اليونانية (من زمن الكرونوس اليوناني) (khronos time)»[11]،وقد استعمل المترجم المعرب(كرونو) أما في العربية فالمصطل الأول يُقابل ب "الترتيب أو التتابع الزمني"، ويقابل المصطلح الثاني بـ: "الأشكال الزمكانية" أو "المركبات الزمكانية"، والغريب أن هذه المقابلات العربية ألفيناها ضمن تعريف المصطلح في المعجم، وهي مقابلات جيدة ومتكافئة مفهوميا مع المصطلحات الإنجليزية، وإن كان المقابل الثاني غير متكافئ مظهريا مع نظيره، حيث أن المصطلح الأجنبي مفردة واحدة مركبة تركيبا داخليا من سابقة ولاحقة، في حين أن المصطلح العربي مركب من مفردتين مع استعمال آلية النحت (زمكاني)، وليس هذا بالعيب الذي يجعلنا نرفض الترجمة العربية، ما دامت تشي بجانب كبير من المفهوم.

5-2مصطلحات calassemeو hermeneuteme و motifeme و mythemeو narreme و sememe:

الجامع بين هذه المصطلحات هو انتهاؤها باللاحقة eme– والتي غالبا ما تفيد معنى التجريد، بمعنى أن مفهوم هذا المصطلح ناتج عن تجريد أو تجميع الصفات والسمات المشتركة الموجودة في العناصر المحققة له، مثلما هو الحال مع مصطلح كلاسيم الذي مثل له صاحب المعجم بالنواة الأساسية (حيوان)

والتي تتجسد مثلا في(السيم) "أسد" كقولنا: كان زئير الأسد مفزعا[12]، وقد يبدو أن هذه المصطلحات لا سبيل إلى نقلها إلا عن طريق التعريب فمن العسير إيجاد مقابل عربي لها، غير أنه في الوقت ذاته يبقى معناها مستغلقا ولا يمكن فهمها انطلاقا من الصيغة فقط، باستثناء المتمرس الذي تعاطى كثيرا مع هذه المصطلحات، ونشير كذلك إلى تنافي بعضها مع شروط المعرب، مثل المقابل: هيرمينيوتيم، الذي تجاوز عدد أحرفه الثمانية.

نشير إلى أن المترجم حاول إيراد ترجمة عربية بالنسبة للمصطلحين motifeme موتيفيم (حافزيم) و narreme ناريم(سرديم)، وهي مقابلات مرفوضة كونها تخالف نظام اللغة العربية، حيث تتميز بالهجنة الناشئة من الجمع بين وحدة عربية (حافز) و(سرد) وأخرى أجنبية-م المعربة عن eme–، كما أن الأذن العربية تنفر منها، وبالتالي فإن الاقتصار على المعرب أهون من التلاعب بالأوزان الصرفية العربية.

6-2 مصطلحات metadiegetic و metalanguage و Metalingual functionو metanarrative و Metanarrative sign:

قوبلت المصطلحات أعلاه بما يلي: ميتاحكائي، ميتا لغة (لغة واصفة)، الوظيفة الميتالسانية، ميتاسرد، العلامة الميتاسردية، وما يجمع بين هذه المصطلحات هو دخول السابقة (meta) في تركيبتها، والتي آثر المترجم تركها كما هي، وهذه السابقة «ترجع إلى اليونانية وتعني: بعد أو ما وراء أو بين»[13].

ولعل الأذن العربية قد تعودت على مفهوم هذه السابقة لكثرة التعرض لمصطلح الميتافيزيقا (Metaphysics) (ماوراء الطبيعة) في الفلسفة، وإن كان المصطلح المعرب في الفلسفة مستساغا كونه معربا ككل مع بعض التعديلات الضرورية للتجانس مع اللغة العربية كحرف القاف والألف في الأخير، إلا أنه مرفوض في الأمثلة التي لدينا بحكم أن المترجم قد لجأ إلى التأشيب فترك السابقة كما هي وترجم الجزء الثاني من المصطلح، واللغة العربية ليست لغة إلصاقية كما هو الحال في الإنجليزية، وبالتالي فإن محاولة دمج سابقة مع مفردة عربية أمر يخل بنظام اللغة، ثم إن مقابلة هذه السابقة بمصطلح "ما وراء" يبلغ المعنى بدقة.

وفيما يخص مصطلح metalanguage الذي قابله المترجم ب: ميتالغة ثم وضع الترجمة العربية(لغة واصفة) بين قوسين كأنه خيار مفضول، رغم أنها الترجمة الأنسب ويُستحسن لو قوبل المصطلح بها دون ذكر المصطلح المؤشب، لأن مصطلح اللغة الواصفة يغنينا عن التعريف الذي لا نجده في المعاجم يزيد عن أنها لغة تصف لغة أخرى، جاء في معجم مبارك مبارك "معجم مصطلحات الألسنية": لغة واصفة: «هي اللغة التي تستعمل في وصف لغة اخرى»[14].

7-2 مصطلحات epilogue و prologue وepisode:

الإبيلوج في السرد نقيض البرولوج، حيث إن الأول هو«الجزء النهائي في بعض أشكال السرد»[15]، أمَّا البرولوج فهو «جزء استهلالي في بعض السرود»[16]، وقد أردف المترجم المعربات "إبيلوج" و"برولوج" بالمقابلات العربية "خاتمة" و"استهلال"، وهي مقابلات معبرة بدقة عن المفهوم وكان يمكن الاقتصار

عليهما، مادام المعرب لا يضيف أي خاصية يفتقدها اللفظ العربي، ثم إن استعمال هذه المعربات يسبب نوعا من الخلط بينهما أيهما البداية وأيهما النهاية بسبب التقارب في النطق بينهما.

بالنسبة لمصطلح episode (الإبيسود)، اكتفى فيه المترجم باللفظ الدخيل، ولسنا نرى هنا أي دافع لاستعمال اللفظ المعرب، إذ أن مفهوم المصطلح واضح، ويمكن مقابلته مثلا بـ: "الواقعة" أو "الحادثة".

8-2 مصطلحي logosوskaz:

مصطلح اللوجوس من المصطلحات الشائعة جدا، حيث قدِم من الفلسفة اليونانية القديمة، وارتبط بالفيلسوف آرسطو، وقد لاحظنا أن المترجم في تعريفه للمصطلح قد قابله بأربعة مقابلات عربية هي: الموضوع، الفكرة، الفكر، البرهان[17]، والواضح أن كل مصطلح من هذه المصطلحات يحمل سمة مفهومية تعبر عن المصطلح، ولا سبيل إلى اجتماع كل هذه السمات في مصطلح عربي واحد، ويبدو أن مصطلح اللوجوس وحده قادر على لمِّ هذه الجزئيات المفهومية، ولذلك نذهب إلى ما ذهب إليه المترجم وهو الإبقاء على المصطلح المعرب الذي يعبر بعمق عن المفهوم الزئبقي الذي يتعسر أن يحتويه مقابل عربي واحد.

مصطلح السكاز من المصطلحات التي نبقي عليها معربة مكرهين لا مخيرين، وذلك لأنه من المصطلحات التي توقعك في مقابلٍ عبارة عن تعريف شارح، لأن مفهومه يستحيل إيصاله بمفردة واحدة، مادام المصطلح الأجنبي عبارة عن مفردة واحدة، ويعني المصطلح «سرد شفاهي على وجه الخصوص من ناحية الأسلوب، لغته هي اللغة النموذجية للراوي الخيالي في مقابل المؤلف»[18]، فإذا أردنا مثلا تقليص هذا المفهوم فإن أقل ما يمكن أن نصل إليه مثلا: "الأسلوب الخيالي للراوي"، وحين يتحول المقابل إلى شبه تعريف، حينها نضطر إلى اختيار اللفظ المعرب.

خاتمة:

نجمل في الخاتمة بعض النقاط التي أفرزتها هذه الورقة البحثية:

- يحتوي قاموس السرديات على نسبة معتبرة من المصطلحات المعربة، رغم كونه يقتصر على المصطلحات الشائعة فقط في السرد.
- أغلب المصطلحات التي استعملها المترجم معربة هي التي تبتدئ بسابقة أو تنتهي بلاحقة.
- لجأ المترجم في كثير من الحالات إلى استعمال مقابلات هجينة، وهي التي تجمع بين نظامين لغويين مختلفين، من مثل: حافزيم، سرديم، ميتالغة... وهي مقابلات مرفوضة تماما، لأنها تخل بالنظام اللغوي العربي.
- وفَّق المترجم في الإبقاء على بعض المصطلحات كما هي، لأن اللفظ المعرب في بعض الحالات يكون أبلغ وأقوى من الترجمة العربية، مثال ذلك: المونولوج، اللوجوس، السكاز.

- اختار المترجم في بعض المصطلحات آلية التعريب دون أن تكون هنالك ضرورة تدعو لذلك، أي إذا حضر المقابل العربي التراثي الذي يبلغ المفهوم يبطل التعريب، مثال ذلك: استعمال الألوموتيف بدل "البديل الحافزي"، واستعمال "ميتا لغة" بدل "اللغة الواصفة".
- ترك المترجم الخيار للقارئ في بعض المقابلات حيث أورد اللفظ المعرب وكذا الترجمة العربية، وهو ما كان يمكن تجنبه بالاقتصار على المقابل العربي، مثل: الإبيلوج (خاتمة)، البرولوج (استهلال).
- مما يعاب على على هذه الترجمة هي خلوها من مقدمة ومن مسرد للمصطلحات.

الإحالات:

[1] ابن منظور: لسان العرب، (دت)، دار المعارف، دط، القاهرة ص2866،2865.

[2] علي القاسمي: علم المصطلح أسسه النظرية وتطبيقاته العملية، (2019) مكتبة لبنان ناشرون، ط2، لبنان، ص145.

[3] المرجع نفسه، ص454.

[4] يُنظر: المرجع نفسه، ص454.

[5] جيرار-دوني فارسي، الرد والسردية والسرديات، تر: سيدي محمد بن مالك، مجلة بحوث سيميائية، ج9، ع16، أكتوبر2021، ص86.

[6] يُنظر: جيرالد برنس: قاموس السرديات(2003)، تر: السيد إمام، ميرت للنشر والمعلومات،ط1، القاهرة ، ص6.

[7] Glossary of LinguisticTerms ,www.babel-linguistics.com.p3

[8] يُنظر: جيرالد برنس، قاموس السرديات، ص14.

[9] يُنظر: رمزي منير بعلبكي: معجم المصطلحات اللغوية،(1990)دار العلم للملايين، ط1، بيروت، ص38. و عبد القادر الفاسي الفهري بمشاركة: نادية العمري: معجم المصطلحات اللسانية(إنجليزي-فرنسي-عربي،(2007م)، دار الكتاب الجديدة المتحدة، دط، الرباط، ص 19.

[10] يُنظر: مكتب تنسيق التعريب: المعجم الموحد لمصطلحات اللسانيات(إنكليزي- فرنسي-عربي) (1989م)،المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، ط1، تونس، ص9.

[11] https://www.thefreedictionary.com/chrono-

[12] يُنظر: جيرالد برنس، قاموس السرديات، ص33.

[13] https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/meta

[14] مبارك مبارك: معجم المصطلحات الألسنية، (1995)، دار الفكر اللبناني، ط1، بيروت، ص179.

[15] جيرالد برنس، قاموس السرديات، ص59.

[16] المرجع نفسه، ص159.

[17] المرجع نفسه، ص 104.

[18] يُنظر: المرجع نفسه، ص181.

المراجع:

—ابن منظور: لسان العرب، (دت)، دار المعارف، دط، القاهرة.

—جيرالد برنس: قاموس السرديات(2003)، تر: السيد إمام، ميرت للنشر والمعلومات،ط1، القاهرة.

—رمزي منير بعلبكي: معجم المصطلحات اللغوية،(1990)دار العلم للملايين، ط1، بيروت.

—عبد القادر الفاسي الفهري بمشاركة: نادية العمري: معجم المصطلحات اللسانية(إنجليزي-فرنسي-عربي،(2007م)، دار الكتاب الجديدة المتحدة، دط، الرباط.

—علي القاسمي: علم المصطلح أسسه النظرية وتطبيقاته العملية، (2019م) مكتبة لبنان ناشرون، ط2، لبنان.

—مبارك مبارك: معجم المصطلحات الألسنية، (1995)، دار الفكر اللبناني، ط1، بيروت.

—مكتب تنسيق التعريب: المعجم الموحد لمصطلحات اللسانيات(إنكليزي- فرنسي-عربي) (1989م)،المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، ط01،تونس.

—جيرار-دوني فارسي، الرد والسردية والسرديات، تر: سيدي محمد بن مالك، مجلة بحوث سيميائية، ج9، ع16، أكتوبر2021.

- Glossary of LinguisticTerms ,www.babel-linguistics.com.
- https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/meta.
- https://www.thefreedictionary.com/chrono-.